

УДК 801.83(7/8)

АМЕРИКАНСКИЕ НАРОДНЫЕ ТРАДИЦИИ В КОНТЕКСТЕ МИРОВОГО ФОЛЬКЛОРА

Сазанович Л.В.

Запорожский государственный университет

Рассмотрены основные критерии фольклорности текста на примере американской фольклорной баллады.

Ключевые слова: фольклор, фольклорность, критерии, американская фольклорная баллада, архаичность, устность, коллективность.

Фольклор США, или американский фольклор – это полиэтничный феномен, зародившийся в период переселения первых европейцев на Североамериканский континент. Американский фольклор впитал в себя традиции коренных жителей Северной Америки, жителей Старого Света и афро-американцев. В американском фольклоре отразилась история возникновения новой нации, история выживания в условиях культурного шока. Однако, не смотря на то, что эта история началась еще в XVI в., понятие «американский фольклор» так и не получило однозначного толкования.

Вынесенная в заголовок статьи тема сохраняет свою актуальность на протяжении последних двух десятилетий. Еще в 1995 году С. Неклюдов в статье «После фольклора» поставил вопрос, вызвавший бурную дискуссию в научных кругах: «А может быть, правильнее считать, что “эпоха фольклора” (сначала “архаического”, а затем и “классического”) безвозвратно миновала, и перед нами – совершенно новое явление, для которого следует искать соответствующее название, ну, скажем, постфольклор?» [4, с. 4].

В свою очередь, В. Аникин полемизируя с С. Неклюдовым, определил суть спора следующим образом: «Тема “Современные фольклорные традиции” весьма обширна. И при всем том она часть еще более широкой – о сущности и специфике фольклора. Спор о современном фольклоре упирается в понимание, что считать и что называть фольклором. Мы его толкуем по-разному. Отсюда происходят несогласия» [1].

В русле данной дискуссии, закономерно возникает вопрос: уместно ли классифицировать произведения американской народной культуры как фольклорные.

Дело в том, что феномен уверенно трактуемый американскими исследователями, как «фольклор», украинские и российские ученые описывают в самых разнообразных терминах: «новообразования», (дефиниция С. Неклюдова – [3, с. 224–240]; «неофольклор», «постфольклор» (термин В.П. Аникина – [1]), «квазифольклор» (термин Е.М. Береговской – [2, с. 25]), «фейкзор», «фольклоризмус» (определение С. Росовецкого – [7, с. 135–142]), «вторичные формы» (К. Чистов – [9, с. 45]), «третья культура» (П. Поздеев – [5, с.14]).

На наш взгляд, ответ на поставленный вопрос можно получить, если критически пересмотреть традиционные критерии «фольклорности», кото-

рые приобретают новое звучание применительно к специфике народного творчества американцев. Речь идет, прежде всего, о таких критериях, как «архаичность», «коллективность» и «устность» на примере американской англоязычной баллады, как наиболее старом, но до сих пор популярном жанре народного творчества.

В контексте проблемы стадияльно-исторической стратификации фольклора критерий «архаичности» первым вызывает сомнение. Ведь совершенно очевидно, что американскому фольклору ни «архаичность», ни «классицизм» несвойственны. По ироническому определению О. Уайльда: «Молодость Америки – древнейшая из ее традиций. Ей уже более трехсот лет». Следовательно, «архаичность» не является решающим критерием фольклорности для американской англоязычной баллады: «архаичный» фольклор сложился и остался на исторической прародине переселенцев (в Европе, Африке и т.д.), которые «взяли» его в далекое путешествие уже в готовом виде, формирование же и расцвет американского фольклора приходится на эпоху Нового Времени: XVI – конец XIX в.

Далее, чтобы рассуждать на тему «коллективности и народности» американской англоязычной баллады следует ответить на вопрос: что есть «фольклор»? Среди множества существующих подходов к определению «фольклора», нам близко мнение Б. Боткина – теоретика американского фольклора, который считает фольклором всю совокупность традиций определенной группы, возникшую вне академической и коммерческой сфер бытия. При этом, американцы, по мнению Б.Боткина, – это, несомненно, уже сложившийся коллектив, объединенный общими интересами, целями и специфическими американскими традициями [11].

С нашей точки зрения, такое определение фольклора ведет к необходимости пересмотра трактовки оппозиции «народный *via* профессиональный». Б.Боткин пишет: «эти традиции (определенной группы – примечание наше), вбирают в себя разные элементы (индивидуальные, популярные, и даже «литературные»), но все они усваиваются и ассимилируются путем многократного повторения и варьирования в единый образец для подражания, имеющий значение для целой общности людей» [11]. Так и американские англоязычные баллады, старые и новые, кочевали по просторам США, передавались от

одного поколения к другому, постепенно становясь народными.

Теперь перейдем к критерию «устность», который, на наш взгляд, является решающим в определении фольклорной природы американской англоязычной баллады. Отметим, что в русской и украинской науке фольклор, в основном, трактуется как *устное* народное творчество. Однако, Б. Путилов в монографии «Фольклор и народная культура» совершенно справедливо отмечает, что понятие «устность» и «устная культура» отнюдь нельзя сводить к буквальному значению слова «устный» – произнесенной. При таком прочтении, «устность» – категория сугубо техническая, а изучение устности ограничивается преимущественно трансмиссионными аспектами. Б.Путилов определяет совокупность важнейших качеств феномена традиционной культуры: способ создания, функционирования, сохранения, обучения, трансмиссии, восприятия и осмысления. Тот факт, что на определенных этапах приобщаются элементы письменной культуры, по мнению ученого, не меняет сути дела: устная культура сохраняет свои существенные качества, так же, как письменная культура сохраняет свои, усваивая некоторые элементы культуры устной [6, с. 49].

Теперь рассмотрим, как эти положения концепции Б. Путилова коррелируют с американским фольклором и американской англоязычной балладой в частности. Известное авторство некоторых американских англоязычных фольклорных баллад объясняется достижениям технического прогресса. С того момента, как Иоганн Гутенберг в 1455 г. напечатал первую в Европе книгу, изменился характер трансмиссии достижений человечества: параллельно с устным способом передачи знания стал функционировать и письменный канал.

В Северной Америке получила широкое распространение тенденция печатать тексты популярных баллад на открытках с указанием автора (*broadside ballads*). Из-за своей дешевизны баллады на открытках пользовались большим спросом. Однако было бы ошибкой считать эти зафиксированные в письменной форме баллады литературными образцами, так как текст обычно сопровождался пояснением: «исполнять на мотив такой-то песни». То есть, исполнитель каждый раз становился «соавтором» баллады: тем самым народом (от англ. *folk*), который создает фольклор «здесь и сейчас» (высказывание А.Дандиса).

Процесс трансформации изначально индивидуально-авторского произведения в фольклорное очень удачно описывает американский фольклорист Ф. Берри: «Все мы неоднократно

становились свидетелями того, как человек, пересказывающий какое-то сообщение другому человеку, меняет его форму, добавляет новые эпизоды, которых не было в исходном материале. Тоже происходит и с балладой: отдельный человек – придумывает и сочиняет ее, а коллектив – редактирует и меняет композицию. Иначе говоря, народ подключается к процессу создания баллады уже после того, как она была написана автором. Поэтому вариант одной и той же баллады не похож на другой, так как прошел длительный путь многочисленных воссозданий в сознании целых поколений народных исполнителей» [10, с. 365–373].

Уместно вспомнить и высказывание И. Франко на предмет «коллективности» и «народности» фольклора. И. Франко характеризует народную сущность индивидуально-авторских песен следующим образом: личность «творит свою песню из того материала впечатлений и идей, которыми живет общность его земляков. Создавая ее, он не становится и не может стать выше других, из сокровищницы своей души он не может почерпнуть ни другого содержания, ни других форм, а только те, которыми ежедневно живет народ. Его песня, следовательно, является выражением мнения, впечатлений и устремлений целой массы, и только в такой форме она принимается народом» [8, с. 53].

Важно отметить, что в США баллада остается популярным народным жанром и в наше время. Американский балладовед Р. де Ренвик в детальном обзоре, посвященном живой балладной традиции американцев [12], подчеркивает: «собиратели фольклора были поражены, услышавши, как простые американские мужчины, женщины и дети, живущие в XX веке, пели баллады с фантастическим сюжетом <...> о событиях, которые когда-то произошли в средневековой Европе с аристократами, и в которых отражены древние представления о мире» [12, с. 181–182].

Таким образом, учитывая уже существующий опыт изучения фольклора нового времени, можно утверждать, что американский фольклор – это совокупность различных форм и видов массового народного творчества американцев. При этом, американскому фольклору присущи постфольклорные элементы: устно-письменная трансмиссия, известное авторство некоторых текстов, коллективное редактирование авторского произведения. Американской англоязычной балладе присуще сочетание элементов фольклора и постфольклора, которое способствует тому, что «фольклорные» баллады, «старые добрые песни», успешно преодолевают географические и временные барьеры, сохраняя свою популярность.

Список литературы:

1. Аникин В. П. Не «постфольклор», а фольклор (к постановке вопроса о его современных традициях) / В. П. Аникин // Славянская традиционная культура и современный мир : сб. матер. научн.-практич. конф. – Москва : Государственный республиканский центр русского фольклора, 1997. – Вып. 2. – С. 224–240.
2. Береговская Э.М. «КВАЗИ» (Чужой текст как материал языковой игры) / Э.М. Береговская // Лингвистические исследования. К 75-летию профессора В.Г. Гака. – Дубна, 2001. – С. 23–27.
3. Неклюдов С.Ю. Несколько слов о «постфольклоре» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruthenia.ru/folklore/postfolk.htm>

4. Неклюдов С.Ю. После фольклора / С.Ю. Неклюдов // Живая старина, 1995. – № 1. – С. 2–4.
5. Поздеев В. А. Фольклор и литература в контексте «третьей культуры» : дис. ... доктора филол. наук : спец. 10.01.09 «Фольклористика», 10.01.01 «Русская литература» / В.А. Поздеев ; Моск. гос. открытый пед. ун-т им. М. А. Шолохова. – Москва, 2003. – 424 с.
6. Путилов Б. Н. Фольклор и народная культура / Б. Н. Путилов ; отв. ред. С. Мыльников ; РАН, МАЭ им. Петра Великого (Кунсткамера). – Санкт-Петербург : Наука, 1994. – 238 с.
7. Росовецький С. К. Український фольклор у теоретичному висвітленні : підручник / С.К. Росовецький. – К. : Київський ун-т, 2008. – 623 с.
8. Франко І. Проба систематики українських пісень XVII в. / І. Франко // Твори : у 50 т. – Т. 42. – Київ : Наук. думка, 1984. – С. 302–308.
9. Чистов К.В. Народные традиции и фольклор (Очерки теории) / К. В. Чистов. – Ленинград : Наука. 1986. – 304 с.
10. Barry Ph. 75 Years Ago in JAF: Some Aspects of Folk-Songs / Phillips Barry // JAF. – V. 100. – № 395. – P. 70–79.
11. Botkin B. A. Supplementary Instructions to the America Guide Manual for Folklore Studies [Електронний ресурс] / Benjamin A. Botkin. – Washington, DC : WPA, Federal Writer's Project, 1938. – Режим доступа: <http://www.afsnet.org/aboutfolklore/aboutFL.cfn>
12. Renwick R. de. V. Traditional Balladry in the United States of America: An Overview / Roger de V. Renwick // Ballad Mediations: Folksong Recovered, Represented, and Reimagined / [ed. by Roger de V. Renwick and Sigrid Rieuwerts]. – Trier : Wissenschaftlicher Verlag, 2006. – P. 179–196.

Сазанович Л.В.

Запорізький державний медичний університет

АМЕРИКАНСЬКІ НАРОДНІ ТРАДИЦІЇ В КОНТЕКСТІ СВІТОВОГО ФОЛЬКЛОРУ

Резюме

Розглянуто основні критерії фольклорності тексту на прикладі американської фольклорної балади.

Ключові слова: фольклор, фольклорність, критерії, американська фольклорна балада, архаїчність, усність, колективність.

Sazanovich L.V.

Zaporozhye State Medical University

AMERICAN FOLK TRADITION IN THE CONTEXT OF THE WORLD FOLKLORE

Summary

The article highlights on the main criteria of folklore texts. American folklore ballads are studied as an example.

Key words: folklore, folk, criteria, American folklore ballad, archaism, orality, collectivity.